

İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LFR413	Çeviri Kuramları	7	2	0	0	2	3

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	Fransızca
Türü	Seçmeli
Dersin Düzeyi	Lisans
Dersin Amacı	? Öğrencilerin başlangıcından bugüne kadar çeviri yaklaşımları ve kuramları hakkında bilgi sahibi olmaları ? Temel çeviri kavramlarına hakim olmaları ? Çeviri kuramlarındaki gelişmeleri takip ederek, çeviri yaklaşımlarındaki değişimlerin sebep ve sonuçları üzerine düşünceler üretebilmeleri, ? Çeviri üzerine farklı kuramlar aracılığı ile uygulamada kendi yaklaşımlarını üretebilecek araçlara sahip olmaları
İçerik	Başlangıcından bugüne kadar olan temel çeviri kuram ve yaklaşımlarının incelenmesi ve irdelenmesidir.
Kaynaklar	Michel Ballard, De Cicéron à Benjamin : Traducteurs, traductions, réflexions, Presses Universitaires du Septentrion, 2007. Ines Oseki-Dépré, De Walter Benjamin à nos jours, Honoré Champion, 2007. Mehmet Rifat (Haz.) Çeviri Seçkisi 1, 2. Sel Yayıncılık, 2008.

Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
1	Tanışma, derse dair, kurallar, çeviri, çevirmen, çeviri ve etik, mesleki sorumluluk bilinci, kuram nedir, niye gereklidir.
2	Genel Hatlarıyla Çeviri Tarihi (Batı-Doğu-Türkiye)
3	Genel Hatlarıyla Çeviri Kuramları (yaklaşımları). Başlangıcından 20.yy.a kadar Çeviri Yaklaşımları: Andronicus, Cicero, Horace (2.yy.), Hieronimus (4.yy.), Dolet (1540), Dryden (17.yy.), Luther (16.yy.), Tytler (1791), Schleiermacher(1813), Humboldt, SCHLEGEL, Goethe
4	Çeviribilime Doğru: Çevrilebilirlik, Çevrilemezlik, Makine Çevirisi, Leipziger Okulu (1960), Weisberger, Jumpelt (1961), Koschmieder (1965), Klöpfer (1967) Reiss (Metin Türü) (1971), Çeviribilimin Başlangıcı: Holmes (1972)
5	Eşdeğerlik
6	Çoğuldizge Kuramı: Even-Zohar (1978), Betimleyici Çeviri Araştırmaları ve Toury, Normlar
7	Yarıyıl sınavı
8	Sınav değerlendirme
9	Eylem Kuramı: Holz-Mänttari (1984)
10	Skopos Kuramı
11	Bağıntı Kuramı ve Gutt
12	Genel Tekrar